

Азарко, О.В. Семантико-стилистические коннотации слова учитель в русском и белорусском языках / О.В.Азарко, Н.В.Жданович // Дошкольное и начальное образование: новые парадигмы: материалы международной конференции “Чтения Ушинского” педагогического факультета ЯГПУ.– Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д.Ушинского, 2010. – С.154-160.

О.В.Азарко, Н.В.Жданович (БГПУ им. М. Танка)

СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ КОННОТАЦИИ СЛОВА «УЧИТЕЛЬ» В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

«Если б не было учителя, То и не было б, наверное, Ни поэта, ни мыслителя...» – эти строки из стихотворения Вероники Тушновой невольно вспоминаются, когда начинаешь задумываться о роли учителя в жизни человека или общества в целом. Созвучные мысли высказывает и известный белорусский лингвист и писатель Федор Янковский: «*Што ж без цябе, настаўнік? Хто ж без цябе, настаўнік? Ты, настаўнік, быў у Скарыны і ў Гарыбальдзі. Ты, настаўнік, быў у Герцэна і ў Каліноўскага, у Карскага і ў Паўлава. <...> Касманаўт Кавалёнак, калі вярнуўся на зямлю з космасу, на першай хвіліне размовы з журналістам успомніў сваю школьную настаўніцу Людмілу Ермашкевіч*» [11, с. 362] (нужно сделать оговорку, что русскому «учитель» соответствует белорусский вариант «настаўнік»).

Какие же значения вкладывают носители русского и белорусского языков в слово «учитель» и какие коннотации у него прослеживаются? Ответ на этот вопрос помогает найти анализ словарных дефиниций и ассоциаций респондентов – носителей русского и белорусского языков – на слова-стимулы «учитель» и «настаўнік».

Как показывает анализ словарей, даже в пределах одного языкового узуса семантико-стилистическое наполнение этого слова различно.

Согласно толковым словарям современного русского языка, «учитель» – это многозначное слово, основным значением которого является значение ‘лицо, которое профессионально обучает чему-нибудь, преподаватель’ (например, *школьный учитель, учитель начальных классов, домашний учитель* и т. п.). Это же значение представлено в дефинициях словарей, отражающих словоупотребление различных периодов XIX–XX столетий: в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля [1, т. 4, с. 528], «Словаре языка Пушкина» [7, т. 4, с. 772] – отражают словоупотребление первой половины XIX века; в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова [9, т. 4, стб. 1039] – отражает словоупотребление от А.С. Пушкина до М. Горького; в «Словаре русского языка» С.И. Ожегова [3, с. 593], Малом академическом словаре [4, т. 4, с. 543], 17-ти томном «Словаре современного русского литературного языка» [6, т. 16, стб. 1158], которые отражают словоупотребление середины XX века.

Что касается производных значений, то словари подают их по-разному, выделяя от 1 до 2:

– ‘глава и распространитель какого-либо учения’, например, *небесный учитель* (об Иисусе Христе) [7, т. 4, с. 772], [9, т. 4, стб. 1039]; ‘человек, являющийся высшим авторитетом для какого-либо в какой-либо области, имеющий последователей’, например, *учитель пролетариата* [4, т. 4, с. 543], [6, т. 16, стб. 1158];

– ‘тот, кто научил или учит чему-нибудь, кто оказывает или оказал влияние на развитие кого-, чего-нибудь’, например: *Пирует Петр. И горд, и ясен И славы полон взор его. И царской пир его прекрасен. При кликах войска своего, В шатре своем он угощает Своих вождей, вождей чужих, И славных пленников ласкает, И за учителей своих Заздравный кубок подымает* (А.С. Пушкин) [7, т. 4, с. 772]. Аналогичное значение дается в словаре С.И. Ожегова, однако слово «учитель» в подобном контексте не только грамматически, но и стилистически маркируется: во-первых, об этом свидетельствует особая форма множественного числа (*учители, а не учителя; учителей, а не учителѐй*), во-вторых, слово «учитель» сопровождается пометой «высокое» [3, с. 593].

Согласно данным толковых словарей современного белорусского языка, слово «настаўнік» имеет 3 значения:

1. тот, кто преподает в школе // вообще лицо, которое обучает чему-либо;
2. тот, кто вообще является вдохновителем, кто руководит, учит чему-либо;
3. тот, кто помогает кому-либо освоить специальность на предприятии, прививает трудовые навыки [8, т. 3, с. 313].

В отличие от белорусского языка, в русском языке слово «учитель» не имеет 3-го значения, поскольку подобная семантика заключена в слове «наставник». Кроме того, в русском языке «учитель» и «наставник» входят в один синонимический ряд со словами «преподаватель», «педагог». В белорусском языке синонимами слова «настаўнік» являются «выкладчык», «педагог», «вучыцель» (устар.), «дарэктар» – ‘домашний учитель’ (устар.) [2, с. 194], а также «выхавацель» (русс. воспитатель), «ментар» (устар., ирон.), «апекун», «кіраўнік», «майстар» [10, с. 216]. Однако несмотря на обилие синонимов, в белорусском языке предпочтение получила доминанта «настаўнік», причем безо всякой стилистической дифференциации.

Если говорить о носителях русского языка, то в их словоупотреблении используются все члены синонимического ряда, вместе с тем нельзя сказать о полном семантико-стилистическом совпадении синонимов. Весьма интересно в этом отношении замечание А. Кленова: «Хорошее слово *учитель*. К сожалению, оно заменилось невыразительным – *преподаватель* и строгим – *педагог*» [5, с. 616]. С подобной эмоционально-экспрессивной характеристикой слов «учитель», «преподаватель», «педагог» можно и не согласиться, однако в смысловом содержании и в употреблении у них, безусловно, есть определенные различия: *учитель* – это тот, кто преподает в школе, обучает чему-либо, *преподаватель* – это работник, как правило, высшего или среднего

специального учебного заведения, *педагог* – это специалист, занимающийся не только преподавательской, но и воспитательной работой (ср.: *педагогика* – это 1) наука о воспитании и обучении; 2) воспитательные приемы, воздействие). Из всех членов синонимического ряда слово «преподаватель» имеет наиболее конкретное значение и не имеет каких-либо семантико-стилистических наслоений. В этом отношении ему противопоставлены «учитель» и «педагог», которые могут употребляться не только для номинации лиц, занимающихся обучением и воспитанием профессионально, но и для номинации того, кто обладает даром наставлять, воспитывать, передавать другим свой опыт и знания: *бабушка – мой главный педагог; жизнь – это лучший учитель* и т. п.

В отличие от белорусского языка, в русском широко употребительны слова и «учитель», и «наставник», но они не тождественны. Возможно, это связано с тем, что в русском языке семантико-стилистические характеристики слова «наставник» претерпели существенные изменения, обусловленные как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

Так, в XIX веке *наставником* называли того, кто учит, воспитывает. В словаре В.И. Даля наряду со словом «наставник» представлен вариант «наставитель» – ‘учитель или воспитатель, руководитель’, однако есть одно существенное замечание относительно семантики этих лексем: *наставитель* может заниматься этим случайно, *наставник* – по прямой обязанности [1, т. 2, с. 474]. Таким образом, в первой половине XIX века «наставник» по семантике сближается со словом «учитель», такая же трактовка представлена и у А.С. Пушкина: *наставник* – ‘учитель, воспитатель’ [7, т. 2, с. 738]. В дальнейшем в этом слове происходит усиление второго компонента значения, и *наставник* в большей мере связывается с воспитательной работой. Это подчеркивается и соответствующей номинацией воспитателя: в гимназиях и реальных училищах были *классные наставники*, выполняющие по сути функции классного руководителя. В этой связи уместно процитировать К.Д. Ушинского: «Чтобы оценить, что такое хороший наставник и хороший воспитатель, для этого должно знать, что такое воспитание, его требования и его трудности».

В XX веке слово «наставник» претерпевает более существенные изменения: в начале столетия оно выходит из активного запаса, в значении ‘учитель, руководитель’ становится устаревшим [9, т. 2, стб. 432], [3, с. 273], а в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова квалифицируется как «книжное». Однако на этом семантико-стилистические метаморфозы слова не закончились, и оно получило новое смысловое развитие: благодаря появившемуся оттенку значения (*наставник* – ‘очень опытный, знающий рабочий или колхозник, содействующий овладению профессией’ [4, т. 2, с. 399], ср.: *машинист-наставник* – опытный машинист, передающий свои знания молодым машинистам на железнодорожном транспорте [6, т. 16, стб. 525]) это слово получило второе рождение.

Оппозиция *наставник* – *молодой специалист* актуальна в современном словоупотреблении, поэтому не случайно носители русского языка ассоциируют *наставника* с опытом и профессионализмом. Соответственно в русском языке эти семантико-стилистические различия не позволяют

отождествить такие лексемы, как «учитель» и «наставник», чего нельзя сказать о белорусском языке ввиду совпадения в одном слове «настаўнік» разных значений. Очевидно, результатом интерференции является недостаточное усвоение семантики русского слова «наставник» студентами-билингвами и, как следствие, предпочтение ими в русской речи слова «учитель» (слово «наставник» некоторые студенты воспринимают как белорусизм).

Для определения семантико-стилистических коннотаций, которые у современных носителей русского и белорусского языков закрепились за словами «учитель» и «настаўнік», нами был проведен опрос студентов дневной и заочной форм обучения факультета начального образования БГПУ (3, 4, 5 курсы, всего около 100 респондентов). Опрошенным было предложено дать ассоциации на слова-стимулы «учитель» и «настаўнік».

Как показывает проведенное исследование, значительное количество ассоциаций апеллирует к денотатам предложенных слов и совпадает со словарными дефинициями: «учитель», равно как и «настаўнік», – это тот, кто обучает и воспитывает.

Ассоциативное поле «учитель»

Школа – 45	Женщина – 2
Знания – 36	Мудрость
Ученик – 32	Любовь
Обучение – 28	Добро
Умный – 24	Учеба
Добрый – 24	Понимание
Воспитание – 20	Терпение
Забота – 16	Помощь
Дети – 16	Развитие
Класс – 9	Удовольствие
Урок – 8	Голос
Радость – 8	Улыбка
Творчество – 6	Вторая мама
Культура – 5	Родители
Книги – 5	Педант
Доска – 4	Загруженность
Тетради – 4	Нервы
Парта – 3	Неблагодарный труд

Ассоциативное поле «настаўнік»

Школа – 33	Журнал – 2
Знания – 32	Мама – 2
Ученик – 28	Женщина – 2
Образованность – 17	Авторитет
Уважение – 16	Актер
Ум – 15	Творец
Друг – 14	Скульптор
Класс – 14	Режиссер
Учебник – 12	Хозяин
Урок – 11	Психолог
Дети – 8	Интеллигент
Труд – 7	Труженик

Присущие качества

Умный
Добрый
Строгий
Ответственный
Жизнерадостный
Справедливый
Мудрый
Образованный
Требовательный
Доброжелательный
Открытый
Интересный
Спокойный
Тактичный
Уверенный
Трудолюбивый
Загруженный
Бедный

Присущие качества

Умный
Образованный
Добрый
Доброжелательный
Скромный
Ответственный
Справедливый
Решительный
Правдивый
Деликатный
Искренний
Чуткий

Наука – 6	Дисциплина	Воспитанный
Оценка – 5	Слово	Вежливый
Доска – 5	Свет	Дисциплинированный
Воспитатель – 4	Улыбка	Веселый
Советчик – 3	Хорошее настроение	Эмоциональный

Кроме выявления ассоциативных рядов, студенты ранжировали предложенные слова-стимулы по шкале «одобрительно» – «неодобрительно»:

«Учитель»

одобрительно	+3	+2	+1	0	-1	-2	-3	неодобрительно
96 %	52%	16%	28%	–	–	4%	–	4 %

«Настаўнік»

одобрительно	+3	+2	+1	0	-1	-2	-3	неодобрительно
84 %	36%	32%	16%	12%	4%	–	–	4 %

Как показывают материалы исследования, большинство респондентов положительно оценивают данные лексемы, хотя заметно снижение положительной коннотации в белорусском языке (12 % опрошенных не выражают своего отношения вообще, 4 % относятся неодобрительно).

Преобладание положительных характеристик слов «учитель» и «настаўнік» свидетельствует о том, что студенты старших курсов факультета начального образования БГПУ имеют мотивацию на педагогическую деятельность, хотя результаты исследования, конечно же, не бесспорны. Логичным продолжением проведенной работы станет изучение мнения респондентов, профессионально не связанных с преподаванием, а также материалов об учителе в СМИ и Internet-источниках.

Литература

1. Даль, В.И. Словарь живого великорусского языка: В 4 т. – М.: Изд-во «Русский язык», 1997.
2. Клышка, М.К. Слоўнік сінонімаў і блізказначных слоў. – 2-е выд., выпр. і дапоўн. – Мінск: Выш. шк., 1993.
3. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / Под общ. ред. Л.И. Скворцова. – 24-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Оникс», ООО «Издательство «Мир и образование», 2007.
4. Словарь русского языка: В 4 т. – М.: Русский язык, 1982-1984.
5. Словарь синонимов русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. – Л.: Наука, 1975.
6. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1950-1965.
7. Словарь языка Пушкина: В 4 т. – М.-Л.: ГИС, 1956-1963.
8. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5 т. – Т.3 Л-П. – Мінск: Гал. рэд. БелСЭ, 1979.

9. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: 1934-1940.

10. Шведаў, С.М. Слоўнік сінонімаў беларускай мовы. – Мінск: Сучаснае слова, 2004.

11. Янкоўскі, Ф. Радасць і боль: Апавяданні, навелы, мініяцюры. – Мінск: Маст. літ., 1995.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ